

Salustes, L'URANIE. LA JUDITH: LA LEPANTHE: LA VICTOIRE D'YVRY, &c. ... Das ist: | Die himmlische Musa (Cöthen 1623) [Titel zit. in Anm. 4], Bl. 230–234 erscheint ein übersetztes anonymes Gedicht „An den Herrn zu Bartas &c. von seiner Woche“ (Inc. „WAs vor ein newer Geist thut den Propheten rühren?“), das auch in der Gesamtausgabe *Die Erste und Andere Woche Wilhelms von Saluste* (Cöthen: 1640) vor der *Ersten Woche* S. 19–22 auftaucht: „An den Herren zu Bartas.“ (Inc. „WAsß für ein neuer Geist thut den Propheten rühren/“). Dessen Vorlage entdecken wir in Du Brays Ausgabe I, 337–339: „A MONSIEVR DV BARTAS, SVR SA SEPMAINE.“ (Inc. „QVel esprit tout nouveau domine ce Prophete?“). Gez. „S. CERTON C. H.“, d. i. der Hugonotte Salomon Certon, um 1550 bis 1620 oder später, 1608–1611 kgl. frz. Rat, Dichter u. Homer-Übersetzer; s. *DBF* VIII, 69. In der postumen, von F. Ludwig und Diederich v. dem Werder (FG 31) veranstalteten und revidierten Hübner-Ausgabe von 1640 wurde ein weiteres Gedicht übersetzt. Es erscheint französisch im zweiten Teil der Ausgabe von 1588: LA | SECONDE | SEPMAINE, DE | GVILLAVME DE SALV-| STE SEIGNEVR DV | BARTAS, | Reueuë, augmentee & embellie en diuers | passages par l'Autheur mesme. | En ceste nouvelle Edition ont esté adioustez l'argument | general, amples Sommaires au commencement de | chaque liure, Annotations en marge, & explica-| tions continuelles des principales difficultez, du | texte, par S. G. S. | [Vignette] | Pour la vefue de Iean Durant. | [Linie] | M. D. LXXXIX. HAB: P 318 Helmst. 12° (2) u. Alv. Bd 563a, Bl. Bb 5rv: „Sur les deux Sepmaines de M. du Bartas“ (Inc. „AInsi rechanteroit su sa celeste Lyre | Orphee [...]“; gez. D. B. T = Du Bray, Toussaint, der Pariser Verleger?); vgl. Hübners *Die Erste und Andere Woche Wilhelms von Saluste* (Cöthen: 1640), Bl. A rv: „Lob über des Herren zu Bartas zweyen Wochen.“ (Inc. „Solt schon auch seine Leir' auß künstlichst' Orpheus führen/“). Die Übersetzung dieses Gedichts war in einer Erstfassung („Von des Herren zu Bartas zweyen Wochen.“; Inc. „SO würd' auff seiner Leyr der Orpheus colleriren/“) schon in Hübners Ausgabe und Übersetzung der kleineren Gedichte Salustes erschienen: L'URANIE. LA JUDITH: LA LEPANTHE: LA VICTOIRE D'YVRY, &c. ... Das ist: | Die himmlische Musa (Cöthen 1623) [Titel zit. in Anm. 4], Bl. 228ff. Dort steht (Bl. [\*\* 4]r) auch ein mit der Unterschrift „Janus Gruterus“ versehener Zehnzeiler „DE GULIELMO SALUSTIO BARTHASIO“ (Inc. „Sunt quibus è Daphnes Phœbus dat carpere ramis,“), welcher wortgleich auch in der von Gruter herausgegebenen Anthologie unter dem Titel erschienen war „In Gulielm. Bartasium Poetam.“: DELITÆ | C. POETARVM BEL-| GICORVM, HVIVS SV-| PERIORISQVE ÆVI | illustrium. | ALTERA PARS. | Collectore | RANVTIO GHERO. | [Signet] | FRANCOVRTI, | Typis Nicolai Hoffmanni, Sumptibus | Iacobi Fischeri. | [Linie] | ANNO M. DC. XIV. (HAB: 225 Poet.), S. 869. Hübner hatte schon in seiner Ausgabe und Übersetzung *Die Andere Woche* (Cöthen: 1622) [in Q zit.], Bl. A r ein Gedicht „IN GVILIELMI SAL-| LVSTII HEB-| domadem“ (Inc. „HEBdomas vna, Deo verbum genitale loquuto,“ gez. „Theodorus Beza“; vgl. 281021 K) wiederveröffentlicht. Dieses Gedicht des Genfer Calvin-Nachfolgers Théodore de Bèze (1519–1605) erschien schon in *LA SEPMAINE* (Veuve Jean Durant 1588), Bl. [¶ 11]v (gez. TH. B. V. F.), in *PREMIERE SEPMAINE OV CREATION DV MONDE* (Rouen 1616) [Buchtitel zit. unten in K I 1], Bl. [A 12]v (anonym) und pseudonym als „ADEODATI SEBAE, In Gulielmi Salustii Heptameron, Gallicum poema.“ In: DOMINI | GVILLELMI | SALVSTII | BARTASII | Poëtarum nostri seculi facilè | principis, | HEBDOMAS, OPUS | GALLICUM à | GABRIELE LERMEIA | nobili Volca, Latinitate do-| natum, jam | Periochis & notis illustra-| tum à | VALENTINO HARTUNGO | P.C.Philos. & Med. D. | Recens & repurgata Editio | [Zierstück] | LIPSIAE, | [Linie] | Sumptibus Abrahami Lambergi | & Caspari Closemanni. HAB: 110.6 Poet. (3); Bl. ) (7 r. Auch in Drucken der Gedichte des Genfer Theologen steht wortgleich das Gedicht, z. B. in THEODORI BEZAE VEZELII Poëmata varia. ... Omnia ab ipso Auctore in vnum nunc Corpus collecta & recognita. (Zastrisellorum insignia; 1597), 191 („IN GVILIELMI SALVSTII Heptameron, Gallicum poema, æterna memo-